

韓国語の複合動詞に介入して出現する助詞「만」について

朴 恩 珠

A Study on Particle “man” Intervening in Korean Complex Verbs

Eunjoo Park

抄 録

韓国語の複合動詞に介入する助詞「만 man」の意味役割について、先行研究では「強調」とみなされている。それらは単文を通して助詞「만」の意味役割を分析していた。しかし、助詞「만」は語用的な性質を帯びているため、その作用域の範囲を広げて分析する必要性も生じている。本稿では、会話を中心に複合動詞の「 V_1 (어[eo]・아[a])+ V_2 」型に出現する「만」を分析対象に限定し、文脈を通してみる場合と単文を通してみる場合とにおいて「만」の意味役割を比較した。分析の結果、「만」は作用域の「広・狭」によって意味役割に相違があることが明らかになった。つまり、単文の分析では「 V_1 (어[eo]・아[a])+ V_2 」型に出現する「만」は「強調」を表すが、文脈を分析してみると文に「重義性」をもたらすのである。

キーワード：助詞「만 man」、強調、重義性、作用域、複合動詞

(2019年9月22日受理)

Abstract

On the semantic role of the particle “만 [man]” intervening in Korean complex verbs is regarded as emphasis in preceding studies. These studies analyzed the semantic role of the particle “만” in simple sentences. However, the particle “만” has a pragmatic nature, and it is necessary to analyze this particle by expanding the scope of its operation. The study introduced in this paper focused on the particle “만” as an analysis target that appears with the complex verb type “ V_1 (어 [eo] · 아 [a]) + V_2 ” centered on conversations and compared the semantic roles of “만” on a context-by-context basis with sentence-by-sentence basis. As a result of the analysis, it was found that the semantic role of “만” depends on the “wide or narrow” range of action. In other words, the particle “만” appearing by intervening in the complex verb type “ V_1 (어 · 아) + V_2 ” emphasizes every single sentence, but through the context, it brings pragmatic ambiguity to the sentences.

Keywords: Particle “만” (pronounced [man]), emphasis, pragmatic ambiguity, range of action, complex verbs

(Received September 22, 2019)

1. はじめに

韓国語の助詞⁽¹⁾「만 man (だけ)」の意味役割は一つに定まることもあるが、会話の状況に応じて複数の意味役割を果たすことがある。複合動詞の「V₁ (어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」は会話でしばしば用いられ、テレビドラマの様々な会話シーンでも見受けられる(以下「V₁ (어·아)+V₂」型とする)。先行研究では、「V₁ (어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」の意味役割を「強調」とみなしているが、これらは単文の事例に基づいた分析であった。「V₁ (어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」は会話によくみられることから、会話事例を通して分析してみる必要性が生じている。出現場面の前後の文脈を通して意味役割を分析することによって、単文では考察できなかった意味役割の分析が可能になる。

本稿では分析対象を「V₁ (어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」に限定し、分析事例⁽²⁾には韓国のテレビドラマの会話で「만」が出現する場面を用いる。「만」が同じ条件の下で出現する事例について、文脈でみる場合と単文でみる場合に分けて分析し、「만」の作用域の範囲が意味役割に影響を及ぼすのかを考察する。

2. 「만」の意味役割

2.1 先行研究

「만 man」の意味役割を論じたものとして최재웅 (Coi Jeung, 1996, 1998)、최규련 (Coi Kyulyen, 1998)、김정민 (Kim Jeungmin, 2000) があげられる。これらの先行研究では「만」の主な意味役割として「重義性」を取り上げている。「만」の意味役割に関する研究は「限定」や「排他」、あるいは「強調」や「焦点化」のように異なる観点からの分析がみられるが、いずれの研究でも「만」の出現は意味解釈に「重義性」をもたらすという見解では一致している。

「만」がもたらす意味解釈の重義性は [例1] のようなものである。以下の日本語の例示は翻訳ではなく、韓国語の原文に即した逐語訳にとどめている。

[例1] 동수가 스니만 따라다닌다.

[Dongsu-ga Suni-man ddaladaninda.]

[トンスー主格 スニーだけ 追い回すー下称・平叙]

(トンスが スニだけ 追い回す。)

[최재웅 Coi Jeung, 1996: 673]

上記の [例1] は「만」が名詞の「スニ」につく場合で、まずは「トンスが {他の人ではなく、} スニだけ追い回す」⁽³⁾ という意味が想起される。ところが、文脈によっては「トンスが {勉強 (あるいは仕事) など全然せず、} スニだけ追い回す」という解釈が成り

立つこともある。

さらに、「만」の出現場面における意味役割について、홍사만 (Hong Saman, 2002) は次のような例を提示している。

[例 2]

①唯一限定

- 얼굴만 예쁘다고 배우가 되는 것이 아니다.
[eolgul-man yebbedago beu-ga dyenen keos-i anida.]
(顔だけきれいで俳優になるのではない。)

②縮小制限

- 한마디만 더 얘기하고 싶다.
[hanmadi-man deo yegihago sipta.]
(一言だけもっと話したい。)
- 이천 원만 내십시오.
[icheonwon-man nesibsiyo.]
(二千ウォンだけ払ってください。)

③単一、一様、持続

- 혜영이는 웃기만 한다.
[hyeyoungi-nen utgi-man handa.]
(ヘヨンは笑うだけする。)
- 방학이 되기만 하면, 고향에 내려온다.
[banghak-i dyegi-man hamyen gohyang-e nelyeonda.]
(休みがなるだけしたら、故郷に帰る。)
- 밤하늘은 고요하기만 하다.
[bamhaneul-eun goyohagi-man hada.]
(夜空は静けさだけする。)

④強調的添意

a. 「副詞+만 man」

- 조금만 있으면 끝이 난다.
[jogeum-man isseumyen ggeut-i nanda.]
(少しだけいれば終りがなる。)

b. 「副詞的連用語尾+만」

- 이 서류를 받아만 주십시오.
[i seolyu-leul bada-man jusibsiyo.]

(この書類を もらうだけ ください。)

c. 「-야 ya+만」

· 끝까지 참고 기다려야만 한다.

[ggeutggaji chamko gidalyeya-man handa.]

(最後まで耐えて 待つべきだけ する。)

⑤定型句形成

「N만 man 해도 hedo (N だけ -しても)」

「N만 V도 do (N だけ V も)」

「N만 V면 myen (N だけ V -たら)」

「N만 아니면 animyen (N だけ なければ)」

[홍사만 Hong Saman, 2002: 253-257]

上記の例をみると「만」は様々な場面に現れ、各場面に応じた意味役割を果たしていることが分かる。先行研究では [例 2] の④ b が示しているように「V₁(어·아)+V₂」型動詞に介入して出現する「만」は「強調」の意味役割になると考えている。しかし、この先行研究は単文の分析を通して「만」の意味役割を考察したものであり、会話事例などの文脈の分析を通して「만」の意味役割を考察したものではなかった。

2. 2 「V₁(어·아)+V₂」型動詞に介入して出現する「만」

本稿では分析対象を「V₁(어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」に限定しているので、まずは韓国語の「V₁(어·아)+V₂」型動詞について触れておこう。

김기혁 (Kim Kihyek, 1995) によると、韓国語の「V₁(어·아)+V₂」型動詞は合成動詞と複合動詞に区分される。合成動詞 (compound verb) は、「V₁」と「V₂」が結合して新しい意味を持つ [A+B=C] の概念を指す。複合動詞 (complex verb) は、「V₁」と「V₂」が結合して2つの動詞がそのままの意味を持つ [A+B=AB] の概念を指す。しかし、複合動詞と合成動詞の区分において、明確に区分できる動詞類と明確に区分できない動詞類がある。例えば、補助動詞 (日本語の機能動詞に相当するもの) 構成の場合は、明確に区別できないことがある。そのために補助動詞構成となる場合には、合成動詞なのか複合動詞なのかを区別する方法があり、「V₁」と「V₂」の間に連結語尾「-서 seo」を入れてみると明確に区別できる。次の [例 3] をみてみよう。

[例 3] a. 그가 내 돈을 떼어먹었다.

[geu-ga ne don-eul ddeomeogeotta.]

(彼が私のお金を 踏み倒した。)

*a'. 그가 내 돈을 떼어서 먹었다.

[geu-ga ne don-eul ddeeo-seo meogeotta.]

* (彼が私のお金を 踏んで倒した。)

b. 아이가 크리스마스 트리에 달린 과자를 떼어먹었다.

[ai-ga kurisumasu teuli-e dallin gwaja-leul ddeomeogeotta.]

(子供がクリスマスツリーに吊られた お菓子を もぎ取って食べた。)

b'. 아이가 크리스마스 트리에 달린 과자를 떼어서 먹었다

[ai-ga kurisumasu teuli-e dallin gwaja-leul ddeeo-seo meogeotta.]

(子供がクリスマスツリーに吊られた お菓子を もぎ取り 食べた。)

[例3] をみると分かるように、同じ「V₁(어·아)+V₂」型動詞でも状況によって複合動詞とみなされることもあれば、合成動詞とみなされることもある。[例3] の動詞 [떼어먹었다 ddeomeogeotta] は a の例文で「V₁」と「V₂」が結合して新しい意味を表し、「-서 seo」を入れると非文になる。一方、b は「V₁」と「V₂」の順で主語の行為を表すもので、2つの動詞それぞれが持つ意味が変化していない。a の [떼어먹었다] は合成動詞であり、b の [떼어먹었다] は複合動詞といえる。

本稿では [例3] の a のような「V₁(어·아)+V₂」型動詞類は合成動詞とみなすので、本稿で取り上げる「V₁(어·아)+V₂」型動詞類のほとんどは合成動詞となる。合成動詞は単一動詞のように機能するものとみなされるため、「V₁」と「V₂」の間に連用語尾以外に文の要素(言葉)の介入は許容しないはずである⁽⁴⁾。しかしながら、会話では「만」が合成動詞に介入して出現することがあるが、そのような出現は統語的には許容されないものである。それではなぜ、話し手はそのような「만」をあえて会話に用いるのだろうか。韓国語母語話者の会話では下記の [例4] のように発話されることがしばしばある。

[例4] 동수가 순이를 따라만 다닌다.

[Dongsu-ga Suni-leul ddala-man daninda.]

[トンスー主格 スニー対格 追うー連用語尾ーだけ 回すー下称・平叙]

(トンスがスニを 追っただけ回す。)

[例4] は「만」が「V₁(어·아)+V₂」型動詞の「어 eo·아 a」につく場合であり、この「어·아」は「V₁」と「V₂」を結ぶ副詞的連用語尾である。홍사만 (Hong Saman, 2002) によると、この副詞的連用語尾⁽⁵⁾につく「만」は話し手の気持ちを強調するために添加されるものとみなしているのであるが、そのように用いられる「만」は、会話にどのような影響をもたらすのかを調べてみる必要がある。

「만」が「V₁(어·아)+V₂」型動詞に介入して出現する場面を取り上げ、会話において「만」の果たす意味役割について分析し、話し手は「만」を用いることで、どういう効果を狙っているのかを検討する。

3. 文脈を通してみる「V₁(어eo・아a)+V₂」型に介入する「만」について

先行研究では「V₁(어・아)+V₂」型につく「만」の意味役割は強調のみで重義性は持たないとみなされているが、本稿では会話事例の内容に応じて「만」の出現場面を次の2つに分けることにする。

- (1) 含意文の類似形が表出している場合
- (2) 文脈から含意文が想定できる場合

3.1 含意文の類似形が表出している場合

含意文の類似形が文に表出している場合というのは、「만」の出現の下で想定される含意文に類似した内容が発話されているものを示す。下記の会話事例を検討してみよう。

- ① 양돌만/ 민희 씨는 손도 참 예쁘다. 오늘 퇴근하고 뭐 할 거예요? 나랑 놀러갈래요?

Yang/ mini ssi-neun son-do cham yebbeuda. oneul tyegeunhago mwo hal geoyeyo? nalang nollegallyeo.

이민희/ 손은 여자의 자존심이라고 엄마가 그랬거든요. 그러니까요, 손대지 말고 여기다가
Lee/ son-eun yeoja-ui jajonsimilago eomma-ga geuletgedeodeunyo. geuleoniggayo, sondeji malgo yeogidaga

끼워만 주세요. 빨리요.

ggiwo-man juseyo. bballiyo.

양돌만/ 네엣?

Yang/ neet?

ヤン/ミンヒさんは手も、とてもきれいだな。今日仕事が終わったら何しますか?

僕と遊びに行きましょうか?

ミンヒ/手は女の誇りだと母が言いました。ですから、触らずに、ここにははめてだけ
ください。

はやく。

ヤン/はあ?

[神話, SBS, 10回, 2001]

- ② 윤성현/ 근데 민아, 내가 갖고 있는 사진들 중에 네 얼굴은 한 장도 없다.

Yun/ geunde Min-a, ne-ga gatgo issneun sajindeul jung-e ne eolgul-eun han jang-do eobta.

넌 맨날 찍어만 주니까.

neon men nal jjigeo-man junigga.

강민/아, 찍는 건 해도 찍히는 건 못 하겠더라. 영 어색해서. 왜?

Kang/ a, jjikneun geon hedo jjikhineun geon mot hagetdeola. young eosekheseo. we?

ユン/ところで、ミン、私の写真の中にあなたの顔が写ったものは一枚もないわ。

あなたはいつも撮ってだけくれるから。

カン/まあ、そうね。撮るのはいいけど、撮られるのはなんだか落ち着かなくてさ。
で、どうしたの？

[クアンキ, KBS2, 22回, 1999]

- ③ 차승현/ 어머니 저 아직 결혼 같은 거 생각 없어요.

Cha/ eomeoni jeo ajik gyelhon gateun geo senggak eobseoyo.

차미희/ 당장 결혼하라는 게 아니라, 아가씨가 괜찮은 것 같아서 한 번 만나만 보라고.

Mihi/ dangjang gyelhonhalaneun ge anila, agassi-ga gwenchaneun geot gataseo han-beon
manna-man bolago.

チャ/お母さん、僕、まだ結婚なんか考えていません。

ミヒ/今すぐ結婚しろと言わないけど、お嬢さんが結構良さそうなので、一度会って
だけみたら。

[皇太子の初恋, MBC, 1回, 2004]

- ④ 재희/ 별건 대낮에 마당에서 둘이 그러구 안 있으면, 어디서 뭘 어찌겠다는 거야?

Jehi/ beolgeon denaj-e madang-eseo dul-i geuleogu an isseumyen, eodiseo mwol
eoijeogedaneun geoya?

유라/ 어, 네가 그래서 공부를 못 하는구나. 너 국어점수 몇 점 맞니? 문단이해를 그렇게 못
해?

Yula/ eo, ne-ga geuleseo gongbu-leul mot hanenguna. neo gugeujeomsu myet jeom majni?
mundanihe-leul geuleohke mot he?

야, 그리고 너 혼자 좋다고 졸졸졸 쫓아만 다니면 뭐가 어떻게 되니?

ya, geuligo neo honja johtago joljoljol jjocha-man danimyen mwo-ga eoddeohke
dweni?

ゼヒ/こんな明るい昼間、二人が庭でそんなにしていなかったら、どこで何をどうし
ろって言うの？

ユラ/ほら、だからあんたは勉強ができないのよね、あんた、国語点数いくつ取って
いるの？

文段理解がそんなにできないのかしら？ ほら、それに、あんた一人で好きだから
らってちよろちよろ追だけ回したら、何か変わるの？

[프로ポーズ, KBS, 8回, 1997]

- ⑤ 장현우/ 그 얘기하기가 그렇게 힘드냐? 가서 고백해 임마. 언제까지 쳐다만 볼거야? 혹시

Jang/ geu yegihagi-ga geuleohke himeunya? gaseo gobekhe imma. eonjeggaji chyeoda-
man bolgeoya? hoksi

나 때문이라면 그건 네 착각이야.

na ddemunilamyeon geugeon ne chakkagiya.

하준서/ 너 잘난 거 세상이 다 안다. 잘난 의사노릇 하는 거 솔직히 부러워.

Ha/ neo jalnan geo sesang-i da anda. jalnan uisanoleut haneun geo soljikhi bulwowo.

하지만 어디까지 가 볼거야? 그 어린애를 데리고, 그것도 병실에서. 하경이가 불쌍하다.

hajiman eodiggajiga bolgeya? geu eoline-leul deligo, geugeotdo byengsil-eseo.

Hakyoung-i-ga bulssanghada.

チャン/その話がそんなにむずかしいの?行って告白しろよ、お前。いつまで見つめて
だけいるんだ?ひょっとして俺のためなら、それはお前の錯覚だぞ。

ハ/お前が優秀なのは世間の皆知っているよ。立派な医者として勤めてるの、正直うらやましい。だが、どこまで行ってみるつもりだ?あんなちびっ子を連れて、それも病室で。ハキョンが可哀そうだ。

[ひまわり, MBC, 7回, 1998]

上記の会話事例①～⑤に現れた「만」によって想定される含意文を文脈から考えてみよう。

事例①の「끼워만 주세요 ggiwo-man juseyo (はめてだけください)」には、「触らずに指輪だけ」、「他ではなく私の指に」という含意文が想定できるが、会話の中に「손대지 말고sondeji malgo (触らずに)」という言葉が発話されているので、文に含意文の類似形が表出しているものと考えられる。

事例②の「찍어만 주니까 jigeo-man junigga (撮ってだけくれるから)」から想定できる含意文は「自分は撮られず」、「友達と一緒に写ることなく」である。しかし、[カンミン]が「찍는 건 해도 찍히는 건 못 하겠더라 jikneun geon hedo jikhineun geon mot hagetdeola (撮るのはいいが、撮られるのはなんだか落ち着かなくてさ)」のように発話しているので、含意文に類似した内容が表出しているものと考えられる。

事例③の「만나만 보라고 manna-man bolago (会ってだけみたら)」は「先のことはあまり深く考えず」、「直ちに付き合えということではなく」などの含意文が想定できる。しかし、[미ヒ]が「당장 결혼하라는 게 아니라 dangjang gyelhonhalaneun ge anila (今すぐ結婚しろと言わないけど)」のように発言することで、含意文と類似した内容が「만나만 보라고 manna-man bolago (会ってだけみたら)」につながっている。

事例④の「쫓아만 다니면 jiocha-man danimyen (追だけ回したら)」は「自分の気持は告げずに」、「相手のことは構わず」などの含意文が想定できる。しかし、「너 혼자 좋다고neo honja johtago (あんた一人で好きだからって)」の発言から含意文に類似した内容が表出していると考えられる。

事例⑤の「쳐다만 볼거야 chyeoda-man bolgeoya (見つめてだけいるんだ)」は「気持ちを打ち明けずに」、「何もしないで」などの含意文が想定できる。しかし、「가서 고백해gaseo gobekhe (行って告白しろよ)」のように含意文の類似した内容が[チャン]によっ

て発言されている。

上記の「含意文の類似形が表出している場合」において、仮に含意文の類似形が文に表出していなかったとしても、発話された内容が「만」の示すべき意味役割に直接つながっている。言い換えると、含意文の類似形が文に表出されなくてもその内容が想定できるので含意分析が可能である。従って、①～⑤の会話事例に現れた「만」は文に重義性をもたらすものとみなされる。

さらに、発話文が含意文をもつとすれば、話し手はその含意文にあたる内容をあえて言わなくても、その内容について会話者同士は相互に認識しているはずである。それにもかかわらず、話し手は「만」によって想定される含意的な内容をあえて発話している。それは会話における「繰り返し」⁽⁶⁾に類似するものと思われるが、「繰り返し」はある事柄を強調する時に用いる1つの方法である。つまり、話し手は「만」によって表面上に現れなくても認知できるはずの内容をあえて述べることで、「繰り返し」と似た強調の効果を得ようとしているものと考えられる。

3. 2 文脈から含意文が想定できる場合

次の会話事例から「만 man」の働きを観察してみよう。

⑥ 민지훈/ 바빴나? 어제 하루 종일 기다렸다. 전화기도 전부 꺼 놓고…

Min/ babbatna? eoje halu jongil gidalyeta. jeonhwagi-do jeonbu ggeo nokko…

금희/ …그래서 말인데 다른 기증자를 찾아봐야 할 것 같아. 다른 기증자를 찾으려면

Geumhi/ geuleseo malinde daleun gijeungja-leul chajaboaya hal keot kata. daleun gijeungja-leul chajelyemeyn

어떻게 해야 돼, 오빠? 가르쳐만 줘. 나, 엄마 살릴 수 있는 일이라면 뭐든지 다 할 거야.

oddeotke heya dwe, obba? galeuchye-man jwo. na, eomma sallil su itneun ililamyeon meodeunji da halgeoya.

ミンチフン / 忙しかったの? 昨日、一日ずっと待っていたの。電話機も全部切ってしまっで…。

クミ / …それでだけど、他の寄贈者を探さなきゃいけないと思うの。他の寄贈者を探すためにはどうすればいいの、チフン、教えてだけくれる? 私、母さんの命が助かるんだったら何でもするわ。

[威風堂々な彼女, MBC, 11回, 2003]

⑦ 어머니/ 애, 현대하고 지연이 불러라. 명태도 나오고 했는데 우리 잔치하자.

Eomeoni/ ye, Hyente-hago Jiyeni bulleola. Myengte-do naogo hetneunde uli janchihaja.

아버지/ 불러만 봐. 그놈들 오면 내가 집을 나갈 거야.

Abeoji/ bulleo-man bwa. geunomdel omyen ne-ga jib-eul nagal geoya.

母親 / ほら、ヒョンテとチヨンを呼んでね。ミョンテも出所したことだし、皆でお祝いしよう。

父親 / 呼んでだけみて。あいつらが来たら俺が家を出るから。

[コッチ, KBS, 36回, 2000]

⑧ 주회장/ 너무 걱정하지 말아요. 이번에 신문에서 터뜨려만 주면,

Ju/ neomu geokjeonghaji malayo. ibeon-e sinmun-eseo ddeoddeulye-man jumyen,

아마 판도가 바뀔 거야.

ama pando-ga baggyel geoya.

김사장/ 아무리 그래도 너무 무모해요. 이러다 정말 큰 일이라도 당하시면……

Kim/ amuli geuledo neomu mumoheyo. ileoda jeongmal keun ililado danghasimyen...

잘 될까요, 정말?

jal dyelggayo, jeongmal?

チュ会長 / そんなに心配しないで下さい。今回の新聞でやっつけてだけくれたら、
多分、版図は変わるでしょう。

김社長 / それにしても、あまりにも無謀です。そんなことで、大変な目にあつたら……うまくいけるのでしょうか、本当に?

[復讐血戦, MBC, 10回, 1997]

⑨ 장회장/ 먼 길 오느라고 수고했네.

Jang / meon gil oneulago sugohetne.

김용남/ 죄송합니다. 제가 좀 늦었습니다.

Kim / jesonghamnida. je-ga jom neujeotssumnida.

장회장 부인/ 어머, 그렇게 계속 세워만 두실 거예요?

Mrs. Jang / eomeo, geuleokke gesok sewo-man dusil geoyeyo?

チャン会長 / 遠いところまで、大変だったな。

김윤난 / 申し訳ありません。私が少し遅れました。

チャン会長夫人 / あら、ずっとそのまま 立たせてだけおくつもりですか?

[新貴公子, MBC, 5回, 2000]

⑩ 회장/ 혜경이에게 남자가 생겼대. 넌 그것도 모르고 뭘 수행하고 다녔다는거야!

Hwojang/ Hgyoung-i-ege namja-ga senggyette. neon geugeotto moleugo mwol sugenghago danyettaneun geoya.

내 알아만 내면은 그냥, 내 손으로 요절을 내고 말텐데.

ne ala-man nemyeneun geunyang, ne son-eulo yojeol-eul nego maltende.

이 실장! 죄송합니다. 회장님! 죽을 죄를 지었습니다. 용서해 주십시오.

Lee/ jesonghamnida. hyejangnim! jugeot je-leul jieotssumnida. youngseohe jusibsiyo.

会長 / ヘギョンに男ができたらしい。お前はそれも知らず、何を随行したと言っているのだ!

俺が見つけだけ出したら、ただ俺の手でやっつけてしまうのに。

李室長 / 申し訳ありません、会長! とんでもない過ちをおかしました。お許してください。

[彼女は最高, KBS2, 3回, 2003]

上記の会話事例⑥~⑩に出現している「만 man」によって想定される含意文を考えてみよう。

事例⑥の「가르쳐만 줘 galeuchye-man jwo (教えてだけくれる)」に出現している「만」は「直接に手を打たず」、「時間やお金がかかることであっても」のように含意文が想定できる。

事例⑦の「불러만 봐 bulleo-man bwa (呼んでだけみたら)」の場合、想定される含意文は「俺の気持ちは考えず」、「俺が許してないのに」になる。ここに出現している「만」は排他的な役割を含んでいる。

事例⑧の「터뜨려만 주면 ddeoddeulye-man jumyen (やっつけてだけくれたら)」は「計画通り」、「他のことに引っかけからず」のように含意文が想定できる。

事例⑨の「세워만 두실 sewo-man dusil (立てせてだけおく)」からは「案内はせず」あるいは「疲れているのに」などの含意文が想定できる。

事例⑩の「알아만 내면 ala-man nemyeneun (見つけだけ出したら)」の場合、想定される含意文は「どこにいるのか」、「どんな輩か」である。

上記の (2) の会話事例⑥~⑩を文脈からみると、「만」が出現することによって意味解釈に重義性をもたらしている。

「V₁(어·아)+V₂」型に介入して出現する「만」の意味役割について、(1)「含意文の類似形が表出している場合」と (2)「文脈から含意文が想定できる場合」の2つに分けて分析を行った。上記の (1) と (2) の事例分析を通して「V₁(어·아)+V₂」型につく「만」は含意分析ができることが分かった。言い換えると、文脈からみると、「V₁(어·아)+V₂」型につく「만」は文に重義性をもたらしている。つまり、会話における「만」の作用域は言葉のみではなく広い範囲に渡って影響を及ぼすものである。

4. 単文を通してみる「V₁(어 eo・아 a)+V₂」型に介入する「만」について

4.1 含意文の類似形が表出している場合

ここでは、(1)「含意文の類似形が表出している場合」の会話事例①～⑤から単文を取り出し、「만 man」の意味解釈を考えてみよう。

①여기다가 끼워만 주세요 yeogidagaggiwo-man juseyo.

(ここにはめてだけください).

事例①は、話し手の思っている事柄が強調されている。つまり、とにかく「はめてほしい」という話し手の気持ちを表している。すなわち、ここで「만」の役割は「はめてほしい」ということの強調である。

②맨날 찍어만 주니까 men nal jjigeo-man junigga.

(いつも撮ってだけくれるから。)

事例②は、いつも「撮ってくれる」行為が「만」によって一層取り立てられる効果を得ている。

③한번 만나만 보라고 han-beon manna-man bolago.

(一度会ってだけみたら。)

事例③は、話し手の要求の「会ってほしい」ということが強調されている。つまり、他の事柄ではなく「会う」というところに「만」の意味役割が制限されている。

④쫓아만 다니면 뭐가 어떻게 되니 jjocha-man danimyen mwo-ga eoddeohke dweni?

(追っただけ回したら、何か変わる?)

事例④は、「追う」という事柄、つまり、無謀な行動に対して何も解決できないという話し手の気持ちが強調されている。

⑤언제까지 쳐다만 볼거야 eonjeggaji chyeoda-man bolgeooya?

(いつまで見つめてだけいるんだ?)

事例⑤は、優柔不断な相手に対する話し手の非難や不満が吐露されている。その話し手の気持ちが「만」によって強調されている。

以上のように、(1)「含意文の類似形が表出している場合」の会話事例①～⑤の単文を取り上げて考察した。単文でみた場合、「V₁(어・아)+V₂」型に介入して出現する「만」は重義性をもたらすことはなく、話し手の気持ちを強調する意味役割だけに止まっていることが分かる。

4. 2 文脈から含意文が想定される場合

ここでは、(2)「文脈から含意文が想定される場合」の会話事例⑥～⑩から単文を取り出し、「만 man」の意味解釈を考えてみよう。

⑥어떻게 해야 돼, 가르치만 줘 eoddeotke heya dwe, galeuchye-man jwo.

(どうすればいいの、教えてだけくれ。)

事例⑥は、どうすれば良いのか、解決方法を知らない切羽詰まった話し手の気持ちが「만」によって強調されている。

⑦불러만 봐 bulleo-man bwa.

(呼んでだけみて。)

事例⑦は、会いたくない対象に対する話し手の不快な感情が強調されている。

⑧티뜨려만 주면 판도가 바뀔 거야 ddeoddeulye-man jumyen pando-ga baggil geoya.

(やっつけてだけくれたら版図は変わる。)

事例⑧は、とにかく事件がうまく解決できることを願う話し手の期待が強調されている。

⑨그렇게 세워만 두실 거예요 geuleokke sewo-man dusil geoyeyo?

(そのまま立たせてだけおくつもりですか?)

事例⑨は、客の訪問に何も配慮せず、「待たせていること」に対して、申し訳ないという話し手の気持ちが「만」によって取り立てられている。

⑩내 알아만 내면 ne ala-man nemyeneun.

(俺、見つけだけ出したら。)

事例⑩は、どうしても「見つけ出したい」という話し手の気持ちが「만」によって取り立てられている。

以上のように、(2)「文脈から含意文が想定される場合」の会話事例⑥～⑩の単文を取り上げて考察してみた。(1)「含意文の類似形が表出している場合」と同様に単文でみると、「만」は強調を表す付加語的な役割をしている。付加語というのは、節や文の中のある特定のところに注意を集中させるために用いられる要素を指す。정희자 (Jeong Huija, 2001)によると、付加語は焦点化と共に強調の役割をするものである。一般的に付加語というのはそれがなくても節や文は成り立つので、主に話し手の気持ちによって用いられるものである。

5. おわりに

本稿では会話を中心に「 $V_1(\text{어}\cdot\text{아})+V_2$ 」型に介入して出現する「만 man」を文脈でみる場合と単文でみる場合に分けて分析を行った。まず、会話事例を内容に応じて次のように2つに分けて「만」の出現を観察した。

- (1) 含意文の類似形が表出している場合
- (2) 文脈から含意文が想定される場合

上記の(1)と(2)に取り上げられた会話事例を文脈でみると、会話に出現している「만」は重義性をもたらすことができる。このように出現する「만」の作用域は広い範囲にわたるものである。

次に、(1)と(2)に取り上げられた会話事例から「만」を含む単文を取り出して分析してみると、「 $V_1(\text{어}\cdot\text{아})+V_2$ 」型に介入して出現する「만」の意味役割は「強調」であった。この場合の「만」は付加語として用いられ、話し手の気持ちや心境を取り立てるものであり、「重義性」をもたらすことはなかった。つまり、単文を通してみる場合、「 $V_1(\text{어}\cdot\text{아})+V_2$ 」型に介入して出現する「만」は、その作用域が語彙レベルに限定されるために含意分析ができないものと思われる。

言い換えると、「 $V_1(\text{어}\cdot\text{아})+V_2$ 」型に介入して出現する「만」は作用域の「広・狭」によって意味役割に相違が生じるということである。つまり、単文でみる場合の「만」の作用域は語彙レベルの狭い範囲であるために含意分析ができないが、文脈でみる場合の「만」の作用域は会話レベルの広い範囲であるために含意分析が可能になるのである。

今回の分析によって、「 $V_1(\text{어}\cdot\text{아})+V_2$ 」型に介入して出現する「만」は作用域の「広・狭」によって意味役割が異なるため、作用域が狭い範囲では「強調」を表し、広い範囲では「重義性」をもたらすことが明らかになった。さらに、韓国語の助詞「만」は多様な場面に用いられるが、複合動詞に介入して出現する「만」を通して、「만」の新たな一面を見出すことができたと思われる。

話し手がそのような「만」を会話にあえて用いようとするのは、「만」がもたらす「重義性」と「強調」の効果を同時に得ることによって、聞き手をより会話に集中させることを狙っているものと推測される。

注

- (1) 韓国語の助詞「만」については研究者によって補助助詞や特殊助詞、限定助詞などの名称で呼ばれている。詳細は、김진호 (Kim Jinho, 2000), 남윤진 (Nam Yunjin, 2000), 목정수 (Mok Jeongsu, 1998), 이남순 (Lee Namsun, 1996), 임동훈 (Im Donghun, 2004, 2007), 성광수 (Sung Kwangsung, 1999), 채완 (Cai Wan, 1986, 1998), 황화상 (Hwang Hwasang, 2003), 홍사만 (Hong Saman, 2002)などを参照のこと。
- (2) 分析の資料に用いた会話事例は1990年～2010年の間、韓国で放映されたテレビドラマから抽出したものである。

- (3) 「만」の日本語訳において、会話事例によっては「ばかり」や「のみ」の方が「だけ」よりふさわしい場合もあるが、文の統一のために「だけ」を用いることにする。尚、[例文] や会話事例の日本語訳は韓国語文の内容を優先して逐語訳を用いるため、日本語として不自然な文になる場合がある。
- (4) 韓国語の正書法では合成動詞は分かち書きしないが、本稿では「만」の出現を分かりやすく提示するため、「V₁ (어·아) +V₂」型動詞に「만」が出現した場合、便宜上 [例 4] のように分かち書きをして表すことにする。
- (5) 최현배 (Coi Hyenbae, 1961) では、補助用言と関連する「어/아」は副詞形の範疇に含め、서정수 (Seo Jeongsu, 2005) では接続形態「어서」の特殊な用法の一つであると示し、홍사만 (Hong Saman, 2002) では副詞的連用語尾と称した。本稿では홍사만 (Hong Saman, 2002) と同様に副詞的連用語尾という用語を用いる。
- (6) 会話における「繰り返し」は強調として用いることが多いが、その役割について詳細なことは Tannen (1989:47-48), Brown・Levinson (1987:112) 参照。

参考文献

- 김기혁 (1995) 『국어 문법 연구』, 서울 도서출판 박이정.
- 김정민 (2000) 「초점사와 통사의 의미」 『독일어 문학』, pp. 379-403.
- 김진호 (2000) 『국어 특수조사의 통사/의미연구』, 역락.
- 남윤진 (2000) 『현대국어의 조사에 대한 계량언어학적 연구』, 태학사.
- 목정수 (1998) 「한국어 격조사와 특수조사의 지위와 그 의미 - 유형론적 접근 -」 『언어학』 23, pp. 47-78.
- 서정수 (2005) 『한국어의 부사』, 서울대학교출판부.
- 성광수 (1999) 『격 표현과 조사의 의미』, 월인.
- 정희자 (2001) 『담화와 문법』, 한신문화사.
- 이남순 (1996) 「특수조사의 통사기능」 『진단학보』 82, pp. 217-235.
- 임동훈 (2004) 「한국어 조사의 하위 부류와 결합유형」 『국어학』 43, pp. 119-154.
- (2007) 「한국어 조사 만과 도의 의미론」 『朝鮮學報』 205, pp. 1-20.
- 최규련 (1998) 「국어 초점사 '다만과'만'의 의미」 『한글』, pp. 299-322.
- 최재웅 (1996) 「만의 작용역 중의성」 『언어』, pp. 673-692.
- (1998) 「한국어 특수조사'만': 형식의미론적 분석」 『한국어 의미학』 3, pp. 41-65.
- 채완 (1986) 「특수조사」, 『국어생활』 5, pp. 91-101.
- (1998) 「특수 조사」 『문법 연구와 자료』, 태학사.
- 최현배 (1961) 『우리말본』 (세번째 고침), 정음사.
- 황화상 (2003) 「조사의 작용역과 조사중첩」 『국어학』 42, pp. 115-140.
- 홍사만 (2002) 『국어 특수조사의 신연구』, 역락.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1987) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tannen, Deborah (1989) *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

